



СКАЗКИ
И ЛЕГЕНДЫ
ШОТЛАНДИИ

автор-составитель Тереза Бреслин
иллюстрации Кейт Липер

An Illustrated Treasury of
**Scottish Folk
and Fairy Tales**

Theresa Breslin
Kate Leiper



Содержание

Крошка-лепёшка	5
Кэльпи, водяной дух	15
Ястреб и отважная девушка	29
Вуппити Ловкая	39
Пёс пастуха	55
Камышовый плащ	73
Шёлки с острова Сандей	89
Орёл и вьюрок	101
Брауни с горы Бальхарн	109
Дракон по прозвищу Грозный Червь и юноша по имени Ассипатль	123
Девочка и лис	139





Кельти, Водяной дух

Эта легенда родилась в Северо-Шотландском нагорье, в краю высоких гор, таинственных долин и глубоких озёр. Некоторые озёра там настолько глубокие, что люди говорят, будто брошенный в воду камень будет падать на дно целый год и ещё один день.

На берегу тёмных вод озера Лох-Несс

жил-был мальчик по имени Кайл. Его родители обрабатывали узкую полоску земли между домом и озером, и в доме не было другой еды кроме той, что им удавалось вырастить на ней. До одиннадцати лет Кайл жил вполне счастливо, помогая матери с отцом вести их небольшое хозяйство. Но однажды вечером он услышал, как мать сказала отцу:

— Уже близится время весеннего сева. Встань завтра пораньше и вспаши наше поле, чтобы мы могли его засеять.

— Я уже слишком стар, чтобы таскать плуг по полям, а Кайл ещё слишком молод, — отвечал отец.

— Что же нам делать? — с тревогой спросила мать. — Если мы не вспашем землю, то не сможем вырастить урожай, и тогда зимой мы умрём от голода.

Отец Кайла указал на окно.

— Последние несколько ночей я видел, как в серебристом свете луны по берегу озера бродит красивый вороной конь. Думаю, я смогу запрячь его, и тогда он будет тянуть за собой плуг.

— Не делай этого! — испуганно ответила мать Кайла. — Не подходи к этой твари, ведь это один из тех духов, что





блуждают у берегов вод, заманивают неосторожных людей и утаскивают их на дно. Это не конь! Это кэльпи*, водяной дух.

— Глупая женщина! — рассмеялся муж ей в ответ. Это отличный сильный конь. Я сниму верёвку с нашего плуга и

* В шотландском фольклоре кэльпи — злобный дух, оборотень, обитающий в реках и озёрах и являющийся людям в облике пасущегося у воды коня. Конь, в которого обернулся кельпи, всем своим видом как бы приглашает прохожего сесть на себя, а когда тот поддается на уловку, прыгает вместе с седоком в реку и пытается утопить его. Считается, что слово «кэльпи» происходит от гэльского слова «колпах» («жеребёнок»).







Повар сжалился над ней и подвел её к груде грязных горшков и кастрюль.

— Вот, — сказал он, — днём будешь начищать посуду до блеска, а по ночам сможешь здесь же спать.

Так королевская дочь стала чистить горшки и кастрюли. А по ночам она ложилась на своё золотое платье, клала под голову туфельки из птичьих перьев вместо подушки, укрывалась камышовым плащом вместо одеяла и засыпала до утра.

Так проходили дни, а когда наступило воскресенье, все жители замка стали собираться в церковь.

— Мы все уходим в церковь, — сказал девушке повар. — Я поставил на огонь большой котёл с овсяной крупой, чтобы сварить кашу. Стой у котла и присматривай за кашей, пока мы не вернёмся, да помешивай её, чтобы не пригорела.

Дочь короля была воспитана в добродетели, и ей тоже захотелось пойти в воскресенье в церковь.

— Как же мне попасть в церковь? — вслух произнесла она. — Если я оставлю кухню, каша подгорит и меня выгонят.

Тут откуда ни возьмись появилась дама в зелёных одеждах. Девушка сразу поняла, что эта дама — сказочная фея из маленького народца, и раз уж она решила поселиться в замке, то наверняка окажется доброй домашней феей.

— Можешь идти в церковь, — сказала фея, — а я послежу за кашей, пока ты не вернешься.

Одежда принцессы запачкалась от работы на кухне, поэтому девушка быстро переделась в золотое платье и радостная поспешила в церковь.

А теперь надо сказать, что у короля этих земель был сын, юный и красивый принц, который в то утро тоже был в церкви.



И как только он увидел
пришедшую в церковь
королевскую дочь, то застыл на
месте от изумления и долго не мог
прийти в себя. Он был ослеплён
сиянием её золотого платья,
но ещё больше его восхитило
прелестное лицо девушки.

— Кто эта милая девушка? —
спрашивал он своих слуг и
сопровождавших его лордов
и леди, но никто не мог ему
ответить.

Когда служба закончилась,
принц огляделся в поисках
прелестной девушки, но в церкви
её уже не было. Она бежала
обратно в замок со всех ног,
поэтому к моменту возвращения
повара уже стояла у котла
и помешивала овсяную кашу,
как он ей велел.

Всю неделю девушка трудилась,
начищая горшки и кастрюли,
а по ночам спала прямо на кухне.
Она была вполне довольна
своей жизнью, но в следующее
воскресенье ей снова наказали
остаться и помешивать овсянку,
пока все остальные будут
в церкви.






— О, могучий орёл, — отвечал крохотный вьюрок, — в небе я выше и вижу я дальше, потому что сижу среди перьев у тебя на спине.







*Дракон по прозвищу
Грозный Червь и юноша
по имени Ассипатль*

Существует множество сказок и легенд о юноше по имени Ассипатль. В семье он был седьмым сыном седьмого сына и любил помечтать. В то время как его отец и братья усердно трудились, ему больше нравилось сидеть у очага и сочинять стишки и сказки. Его часто бранят за лень и непрактичность, но когда наступают тяжёлые времена, именно Ассипатль благодаря своей изобретательности справляется со всеми напастями и становится героем.

A large green dragon with a scaly texture is coiled around the left side of the page. In the center, a small grey house with a red door and a chimney sits on a patch of ground. Next to the house is a gnarled tree with green foliage. The background is a plain, light color.

Это рассказ о драконе по прозвищу Грозный Червь –

самом первом и самом страшном драконе из всех, когда-либо живших в наших краях. Остальные драконы в сравнении с ним — просто лапочки, которым не то что целую страну — даже ребёнка не напугать. А вот Грозный Червь* действительно держал в страхе всю страну с тех пор, как решил поселиться в ней, и этой страной была Шотландия.

* В древних легендах «червями» называли драконов или огромных морских змеев.

Первое, что приводило в ужас людей, видевших Грозного Червя, — это его размеры. Он был невообразимо огромен. Он был таким громадным, что занимал почти всю территорию Шотландии — с севера на юг и с запада на восток. Однако появление Грозного Червя не стало бы для Шотландии таким несчастьем, будь он добрым драконом. Знаете, бывают такие драконы, что и поздороваются при встрече, и расспросят о ваших делах и о здоровье вашей бабушки. Тогда бы огромные размеры Грозного Червя не были такой бедой. Но если Грозный Червь когда-нибудь и поинтересуется здоровьем вашей бабушки или кого-нибудь из родственников, то лишь потому, что собирается их сожрать. И только попробуйте увильнуть от ответа или помедлить с ним — почти наверняка Грозный Червь тут же проглотит и вас.

Второе, что приводило в ужас людей, видевших Грозного Червя, — его огромный хвост, усеянный острыми шипами. Пребывая в дурном настроении (что бывало довольно часто), Грозный Червь колотил хвостом, принося большие разрушения. Церкви, дома, целые деревни, а иногда и горы — всё стиралось с лица земли одним взмахом его хвоста.

